



# COOL!

## 舞行李 춤고리

いますね。汗などかかないのですか？

**寿玉** それはもちろんかきますよ

(笑い)。

—何か特別に夏用のチマチョゴリの素材というものはあるのでしょうか？

**寿玉** そうですね。やはり見た目

にも清涼感は大切ですから、モシ

(苧) やオクサ (玉紗)、紗という

ようなところでしようか。一般的

にはサムベという荒い麻の素材も

ありますが、あまりにゴワゴワと

して踊りには向きません。

—モシやオクサといわれても…

**寿玉** モシというのは苧(ちよ)

または苧麻(ちよマ)と呼ばれる

細くしなやかな植物繊維で作られ

た織物です。尚州の安東というと

ころが有名な産地で安東布とも呼

ばれます。もともと高級品ですが、

ここで作られた物は3倍近くの値

段がします。私もモシのチマチョ

ゴリは憧れましたが、3年位前に

初めて手に入れることが出来まし

た。また、オクサというのは、2

匹の蚕が一緒に入った繭を使った

織物で、所々にネップ(注)があ

るのが特徴です。韓国で着ている

人はあまり見かけませんでした。

—汗ばむ夏に、苧やシルク。やは

り贅沢な貴族や舞踊の世界のお話

のようですね。

**寿玉** そうでもありませんよ。今

はあまり見かけなくなってます

たようですが、私の韓国滞在中に

は街中でパジチョゴリにトゥルマ

ギ(注)姿の年配の男性の姿をよ

く目にしました。張りのある布で

衣服の曲線が実に美しかったです。

なんともいえないかわいらしい美

しさがありました。実はモシとい

う布はきちんとした手入れをして

いれば長く持ちますし、時の経過

とともに風合いの変化を楽しめる

布でもあるのです。確かに高価な

ものではありますが、人々に愛さ

れてきた素材です。私もその涼し

げな美しさに心惹かれました。

—なるほど。ですが実際にこれら

の素材の衣服を着て舞うとなると、

決して涼しいものではないので

は？

**寿玉** はい。汗染みを防ぐために

下着を着たり、着替えた後、湿ら

せた布でたたいて手入れをしたり

します。また、「透け」のある素

材なので下に着るものにも気をつ

かいます。

—？

**寿玉** ほのかに透けるオクサのチ

マの下にわざとソクチマ(ペチコ

ート)を着けない着方があるので

す。

—!?

**寿玉** 驚かないで下さい。ソクチ

マの代わりに2種類のパジをはい

て少しだけ透けて映るそのパジの

シルエットの美しさを見せるので

す。下にソクソクコツという裾

のつぼまった長いパジをはきま

す。その上にタンソクコツとい

うギャザーがたくさんあり、裾

の広がった短いパジを重ねては

きます。2段になったパジの形

とギャザーが透けるオクサは美

しいものです。それらが纏わり

つかない涼やかさと軽やかさを

添えてくれます。

—まさしく逆転の発想ですね。

**寿玉** 暑いからこそ涼しげな顔

での美しさ。余分なものを取り

払った美しさというのがあると

思います。オクサでできた白い

チマに黒のチョゴリ、ピニョー

本、オッコルムに小さな飾り1

つだけ。潔さとシンプルさの、

そんないでたちで踊ってみたい

と思っています。

注…(○)…英語には涼しいと

いう意味と、格好いいという意

味があります。ここでは二つの

意味を掛けています。

注…ネップ…糸が玉状になって

生地から飛び出ているものを言

います。

注…トゥルマギ…外出時に着る

コート役割をするものです。



写真④タンソクコツ  
⑤ソクソクコツ



# 私&ハルモニと 矢野陽子

だった。

桜本通いは私の役作りに大いに役立った。芝居が終わってからも時々桜本に行き、ハルモニ達に怒られながらキムチ漬けを習ったりしていた。

二〇〇一年一月にマルセさんが他界。「イカイノ物語追悼公演」が終わって腑抜けのようになっていた私に「ハルモニの一人芝居をやってみないか。」とマルセカンパニーのプロデューサー篠原さんから声をかけられた。はっとした。マルセさんは生前、次はハルモニの芝居を書く、矢野さんに演じてもらおうと言っていた。かなわぬ夢と諦めていたが、そうではない。

マルセさんが役者の私に残して下さった財産の1つに「イカイノ物語」のハルモニ像がある。それを大切に演じていこう。マルセさんはいつも弱者の視点から喜劇を書いていた。お客様を大いに笑わせ、そして泣かせていた。そこにはいつも感動があった。わたしもそうありたい。そして誕生したのがハルモニの一人芝居であった。

この芝居はハルモニシリーズ四作となった。趙寿玉先生との出会いは、劇中ハルモニが踊るシーンがあり、趙博さんに紹介していただいたからだった。新

宿の喫茶店で篠原プロデューサーとコチコチに緊張したわたしは待っていると、黒のロングコートを翻し「お待たせしました！」の声とともに颯爽といらした。しどろもどろに振り付けをお願いと、快く引き受けてくださり、心底ホッとしたのを覚えてる。今から考えるとあのように忙しい先生が、それも素人のわたしに振付けて下さるなんて奇跡としか言いようがない。あまりの必死の形相に断ることが出来なかつたのかしら。今もって謎である。

ようなわたしにその言葉がどんなに助けになったことか。そして芝居が終わった後、すぐ寿玉先生のところへ弟子入りした。自分の出来なご加減がよく、分かったのだ。

今まで芝居を作るために沢山のハルモニ達に会って来た。みんな明るく、元気で愛らしく、エネルギーが溢れる。90才を過ぎてなお識字教室に通っているハルモニもいる。また口について出る言葉も実に哲学的で面白い。そして時々裏の悲しい顔がチラッと見える。私は舞台でそのハルモニを精一杯演じ、お客様にそれを伝えたい。出来れば、いとも軽々とステップを踏みながら。

## 「カンちゃん」の写真展

### 康欣和写真展

10月23日(日)～10月27日(木)

AM 11:00～PM 6:00

自由が丘コリアンキヤッツ

世田谷区奥沢5-34-1

最寄り駅：東横線自由が丘徒歩8分

目黒線奥沢徒歩5分

10月23日

写真展オープニングパーティー

(舞踊・趙寿玉) 3000円(食事含)

主催・開会：自由が丘コリアンキヤッツ

☎050(3408)5891

私が初めて在日一世のハルモニ達に会ったのは六年前の三月だった。故マルセ太郎さんの演出の「イカイノ物語」でマルセさんのオモニ(お母さん)の役を演じることになり、役作りのため川崎市桜本の「トラジの会」に通うようになったからだ。ここでは毎週水曜日ハルモニ達が集まり、食事やおしゃべり、歌、踊り、エアロビクスを楽しんでいる。最初に行った時、あまりのエネルギーにただただ圧倒され、ポカーンと口をあけるのみ。チャンゴがドンドン、クンタク

ンとリズムを刻み、ハルモニ達が楽しそうに歌い踊っている。軽くステップを踏み、肩を上下させ、なんとも味のある踊りだった。素敵だった。

初めて接した在日一世のハルモニ達からは有形無形のものを感じて貰った。屈託ない笑顔の裏に隠された苦しく悲しい植民地時代の歴史。何回か通ううちにポツリポツリと話し始めた過去は何度言葉も失ったことか。私は何も知らなかった自分を恥じた。「イカイノ物語」を上演することで初めて知った事実



五方舞

# 涼

韓国の涼で直ぐに思い出すのは、男性が上半身裸になり、井戸端に両手をついている所に、女性が水をかけるといふ光景です。冷たい水を暑い上半身にかけるのですから、寒くて胴震いがかかります。効果はてきめんです。

日本で夏の涼と言えば、そうめん、かき氷、ところてん、ラムネ、金魚鉢、浴衣、団扇といった所でしょうか？ こうして思い出すもの多くは食べ物です。韓国でもやはり食べ物に夏特有のものがあります。

まず思い出すのは、コングクス、次にパッピンス、ヨルムピビンパブそれからムルネンミョンと、こんなものでしょうか？

では、コングクスから説明します。「コン」というのは、豆と言うことです。「クス」というのは、「麵」ということです。コングクスは、豆乳のスープに麵を浮かべたものです。これには、はったい粉を掛けています。はったい粉というのは、小麦を煎

って粉にしたもので、韓国語では「ミスカル」といいます。コングクスには味が付いていないので、岩塩を加えたりします。

麵は腰が強いしこしこ麵です。私は岩塩を加えずに、白菜のキムチで麵を包んで食べ、後でスープを飲むのが好きでした。喉越し爽やか、実にさっぱりとしたおいしい味なので「コングクス始めました」という貼り紙を見ると、夏が来たと思つたものです。

パッピンスとは、かき氷のことです。初めの「パッ」は小豆です。次の「ピンス」は漢字で書くと「氷水」になります。ですから「パッピンス」は「小豆氷水」の意味になります。

パッピンスは日本のかき氷とは若干違います。決定的な違いは、甘さと、餅です。韓国のパ



コングクス



パッピンス

ッピンスは、日本の小豆入りかき氷ほど甘くありません。また、小さなお餅が幾つか入っています。

日本の宇治金時白玉入りなどを食べると、腹がいっぱいになってしまいますが、韓国のパッピンスは、実に爽やか、元氣もりもりです。仕事に疲れたときなどは、たまにファーストフード店に入って、パッピンスを頼んで食べたものです。夏バテで疲れた体や精神には、良く利きます。

次いでヨルムピビンパブです。ヨルムピビンパブは、怖らく、ピビンパブの内では、一番安いと思います。しかしこれが実においしいのです。

ヨルムというのは、葉っぱを食べる、根の短い大根を言います。普通のキムチのような漬け方もしますが、夏は唐辛子を浮かせた米のとき汁に岩塩を加えて漬けたものが良いと思います。米のとき汁というのは、私が勝

手に推測したことです。もしかしたらトンチミのように、水と塩だけで漬けているかも知れません。少し発酵した、白濁した水に浮いたヨルムキムチは、何とも言えずおいしいものです。

韓国にいた頃、連れて行って貰った店は、会社の真前で、おばあさんが一人でしている、小さな店でした。汚い店ですし、メニューの種類は殆どありません。「ヨルムピビンパブ」は、二百円かそこらのものでした。

しかしこれが余りにおいしくて、唸ってしまいました。夏になると、あのおばあさんの店を思い出します。

最後はムルネンミョンです。ムルネンミョンは、本当は冬の食べ物です。元来は暑いオンドルの部屋で食べるものでした。しかし、現代では、夏の食べ物のように思います。

ムルネンミョンをおいしく食べるには、ゆで卵の黄身をきれいに溶いて、スープ全体に行き渡らせる必要があります。これに麵を絡めて食べると、実においしいのです。

私は、これにたっぷりの酢を掛けて食べるのが好きです。おいしいというのは、幸せなことだと、つくづく思います。(李起昇)

## 掲示板

### 李綾子韓国伝統舞踊公演

日時 2005年10月2日(日)

午後5時30分開場  
午後6時開演

会場 ドーンセンター

前売 4000円 当日 4500円

出演 李綾子(2002年韓国重要無形文化財第27号「僧舞」履修者)

特別ゲスト 李梅芳(韓国重要無形文化財第27号「僧舞」韓国重要無形文化財第97号「サルプリ舞」保持者)

趙寿玉

白景祐

演目 僧舞 サルプリ舞 回想 長

鼓舞立舞 三鼓舞

チケットぴあ

0570(02)9999

Pコード 3621477

お問い合わせ サウンドスペースアルファ

06(6772)3869

## 活動報告

◎7月13日 6時30分

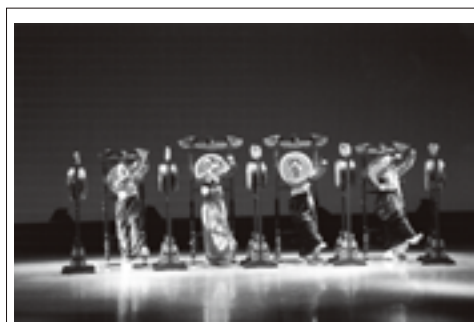
〈於〉大田区民プラザ大ホール

舞とソリ(音・唱)公演

大田 趙寿玉 辛錦玉ほか6名

舞 趙寿玉 辛錦玉ほか6名

ソリ 李明姫 朴根鐘ほか6名



# 盛夏に思つた事

中根梨花子

大きく息を吸って、深呼吸する。そして鏡の中の自分を見つめる。私にとっては日常の中から切り離された大切な時間、音とチャンダンと先生の声が私の身体に早く深く刻み込まれるように集中する。ところが、集中すればするほど肩に力が入り緊張してしまふ…。何をやっていいのか？全然出来ないことかしばしばある。そんなときの鏡の中の自分が大嫌いになる。

の隅々から湧き出る喜びを感じる。私が今ここに居るのも先生や先輩方に会えたのも生まれたときから廻り廻ってやつと会えたのだから感謝せずにはいられない。私の遠い記憶の中の韓国が心地良く踊る事を選んだのだと信じています。

音やチャンダンの心地よさ、色彩や布の美しさ、楽器の音色の素晴らしさ、味覚や味わいの深さの積み重ね故の血や肉体、風や空や土や匂いの全てが韓の国での遠い記憶に刻まれている。



楽に楽しく舞い踊ることを味わつてみたい。

おけいこ中は自分が自分であることをしっかりと認識する大切な時間です。日常の忙(せわ)しなさ、いつもは一人の人というより、みんなの母親である私です。何よりも優先順位は子供たち。日常生活の中で私の順番は一番最後です。生活の中から幸せを感じることも沢山あります。有るけれど私はいったい誰で何をしているのか…。ふと考えてしまうこともあります。本

## 活動記録

# 総会報告

さる7月30日、榎地域文化センターに於いて、18時10分より19時20分まで趙寿玉チュムパンの会第2回総会が行われました。

第五号議案 役員改選 加藤多美さん、箱崎真奈美さん、鈴木志生さんが新たに世話人となり、若い力を発揮してくれることとなりました。(朴信江)

第一号議案 決算と予算案の承認

第二号議案 活動報告

第三号議案 1月29日臨時総会決議のその後の報告。

第四号議案 会則の一部変更

これにより一年間会費を払わなかった会員も、会員資格を失うことになりました。



韓国が自分の体に一つ一つ染み込む喜びを早く感じ、一挙手一投足がしなやかな舞になることを夢見て、諦めることなく、努力と継続を改めて心に誓います。

なんとなくいつもカヤの外かなあと、皆さんとお会い出来ない事を悔(ひが)んでいた自分に今回このような機会を与えて

くださった事、本当に嬉しく思っています。上手に出来ることも大切ですが、不器用ながら趙寿玉先生やチュムパンの会の皆さんに感謝し舞うことの喜びを求めて、美しい自分になるために、永く永く続けて行きたいと思えます。これからもよろしくお願いたします。감사합니다。